

Continguts per a la Traducció: Ciència i Tecnologia (22080)

Titulació/estudi: Grau en Traducció i Interpretació

Curs: segon

Trimestre: segon

Nombre de crèdits ECTS: 4

Hores de dedicació de l'estudiant: 100

Tipus d'assignatura: Bàsica

Professors de GG: Xavier Mas i Cristina Guirado

Llengua de docència: català i espanyol

1. Presentació de l'assignatura

Aquesta assignatura s'emmarca específicament en la preparació per a la traducció científicotècnica de cursos posteriors i pretén proporcionar als estudiants els coneixements bàsics i les competències que necessitaran per comprendre textos científics en les llengües de partida de traducció i per poder expressar aquests conceptes en la llengua d'arribada.

2. Competències que s'han d'assolir

D'entre el conjunt de competències que s'assoliran en acabar el grau, en aquesta assignatura es treballen les següents, generals (G) i específiques (E), concretades en forma de resultats d'aprenentatge:

- Capacitat d'anàlisi i síntesi (G.1):
 - analitzar textos de l'àmbit
 - sintetitzar textos de l'àmbit
 - exposar opinions raonades sobre temes de l'àmbit
- Cerca documental i de fonts d'investigació (G.4):
 - accedir a fonts d'informació bàsiques
 - accedir a fonts d'informació complementària
 - usar les fonts de referència adequades
- Comunicació oral i escrita en llengües pròpies i estrangeres (G.10): expressar-se de forma adequada oralment i per escrit
- Reconeixement i comprensió de la diversitat i la multiculturalitat (G.18): conèixer la diversitat de tipus d'activitats que es realitzen en els àmbits científics i tècnics
- Coneixements especialitzats en un o més àmbits temàtics (E.5):
 - identificar els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - conèixer els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - explicar els conceptes bàsics dels àmbits científics i tècnics
 - comprendre textos de complexitat mitjana dels àmbits científics i tècnics

- Capacitat per poder reflexionar sobre el funcionament de la llengua (E.9):
 - identificar els conceptes fonamentals dels àmbits científics i tècnics
 - comprendre textos complexos dels àmbits científics i tècnics
 - conèixer els trets essencials del llenguatge dels àmbits científics i tècnics

3. Continguts

1. Ciència i llenguatge científic. Conceptes generals. Les activitats del científic.
2. El mètode científic. Les seves implicacions en el llenguatge, la redacció i la traducció.
3. Els textos científics. Tipologia. L'article científic. Estructura. Exigències de redacció/traducció.
4. Les fonts documentals. Ús de fonts científiques per a la traducció.
5. Conceptes bàsics en ciència i tecnologia:
 - genètica
 - sistema nerviós
 - biologia molecular i ADN
 - tècnica i tecnologia
 - nanotecnologia
 - sistemes d'unitats
6. Els textos tècnics. Tipologia. Característiques específiques de la traducció tècnica.

4. Avaluació

Avaluació ordinària

Al llarg del trimestre es realitzaran diversos exercicis i treballs sobre la matèria tractada en classe. La participació de la nota de l'examen final del trimestre en l'avaluació global serà d'un 60%, la dels exercicis i treballs d'un 40%. En tot cas, però, aprovar l'examen és condició imprescindible per aprovar l'assignatura.

Avaluació extraordinària (setembre)

La participació de la nota de l'examen final del trimestre en l'avaluació global serà d'un 60%, la dels exercicis i treballs d'un 40%. Els alumnes que no hagin assistit a classe i/o no hagin lliurat els exercicis o treballs corresponents s'hauran de posar en contacte amb els professors per saber si es podran presentar a l'examen.

5. Metodologia: activitats formatives

El curs té un valor de 4 ECTS, que impliquen 100 hores de treball de l'estudiant, 25 realitzades dintre de l'aula i la resta dedicades al treball individual. S'imparteixen dos tipus de sessions dintre de l'aula:

- Grup Gran (GG): sessions dedicades a l'explicació dels conceptes bàsics de l'àmbit
- Seminaris (S): sessions destinades al treball pràctic d'ús de materials científics i d'anàlisi i comprensió de textos científics de complexitat mitjana

El treball individual fora de l'aula se centrarà sobretot en les lectures de referència i en la preparació dels exercicis plantejats d'ús i anàlisi de textos científics.

6. Bibliografia bàsica de l'assignatura

Gonzalo García, C.; García Yebra, V. (ed.) (2004) *Manual de documentación y terminología para la traducción especializada*. Madrid: Arco Libros.

Marquet, L. (1993) *El llenguatge científic i tècnic*. Barcelona: Col·legi d'Enginyers Industrials de Catalunya.

Montalt, V. (2005) *Manual de traducció científicotècnica*. Barcelona: Eumo.

Pel caràcter de l'assignatura, que engloba conceptes fonamentals d'àmbits científics i tècnics molt diversos, es faran servir textos de referència bàsics diferents per a cada tema, que seran especificats en cada cas.